

Software e Servizio online DeLaval

Condizioni d'uso

Le presenti Condizioni d'uso (in seguito definite le "**Condizioni**") disciplinano i diritti e l'uso di ciascun software DeLaval (incluse, senza limitazioni, le applicazioni per dispositivi mobile) e servizio online DeLaval (ad esempio, il "Software as a service"), della documentazione e dei dati resi disponibili o generati mediante o in relazione al software o al servizio. Tale software/servizio online, insieme alla documentazione e ai dati resi disponibili o generati mediante o in relazione al software o il servizio, viene definito "il **Servizio**" nelle presenti Condizioni.

Attivando, installando o utilizzando qualsiasi Servizio, l'utente e qualsiasi persona o entità per conto del quale egli sta agendo (definiti collettivamente "l'Utente"), convengono di rispettare ed essere vincolati dalle presenti Condizioni. Se l'Utente non dovesse accettare le presenti Condizioni o non fosse autorizzato ad accettarle, non gli sarà consentito attivare, installare, utilizzare o sfruttare diversamente il Servizio.

Se l'Utente non dovesse accettare le presenti Condizioni, potrà annullare l'acquisto più recente di qualsiasi licenza o abbonamento riguardanti il Servizio effettuato da DeLaval (come definito in seguito) o da un distributore autorizzato di DeLaval. Il diritto di annullamento dell'acquisto scade 30 giorni di calendario dopo l'attivazione o l'installazione della versione del Servizio acquistata oppure 60 giorni di calendario dopo l'acquisto, in base a quale delle due condizioni si realizza prima. Subito dopo l'annullamento l'Utente dovrà interrompere completamente l'uso di tale versione e, se del caso, eliminare tutte le copie complete e parziali dal proprio sistema/dai propri sistemi e restituire tutti i supporti fisici forniti, come ad esempio le unità USB, contenenti tale copia.

1. TRATTAMENTO DEI DATI E TUTELA DELLA PRIVACY

Il Servizio potrà estrarre dati da un software, servizio, sistema o prodotto gestito o monitorato dal Servizio e trasferirli automaticamente a o renderli disponibili per l'acquisizione da remoto da parte di DeLaval International AB, Partita IVA 556012-3928, P.O. Box 39, Gustaf de Lavals väg 15, SE 147 21 Tumba, Svezia (in seguito denominata "**DLI**") o qualsiasi altra entità appartenente al Gruppo DeLaval (secondo quanto definito in seguito). Sempre in relazione al Servizio potrebbero essere raccolti o generati altri dati.

La privacy dell'Utente è importante per DLI. Leggere la [Dichiarazione relativa al trattamento dei dati e alla tutela della privacy nel Software e nel Servizio online DeLaval](http://www.delaval.com/legal/) (disponibile online per il download e la stampa all'indirizzo <http://www.delaval.com/legal/>), che descrive quando, come e per quali scopi saranno elaborati (raccolti generati, conservati, utilizzati, riprodotti, combinati, modificati e divulgati) in relazione al Servizio. **Attivando, installando o utilizzando il Servizio, l'Utente acconsente all'elaborazione dei dati (inclusi, a titolo informativo e non esaustivo, i dati che lo riguardano) descritti nella Dichiarazione relativa al trattamento dei dati e alla tutela della privacy nel Software e nei Servizi online DeLaval (incluso, a titolo informativo e non esaustivo, il trasferimento dei dati da e verso l'Unione Europea) e concede a DeLaval Holding AB e a ogni entità controllata direttamente o indirettamente da DeLaval Holding AB (il "Gruppo DeLaval"), come ad esempio DLI, Lattec I/S e DairyDataWarehouse B.V., una licenza perpetua, esente da royalty, trasferibile, concedibile in sublicenza e internazionale per elaborare i Dati utente specifici (definiti in seguito), come sancito nelle presenti Condizioni. Nel caso in cui una qualsiasi parte del consenso venga ritirata, l'Utente potrebbe non essere in grado di utilizzare alcune funzionalità del Servizio.**

2. FORMAZIONE DEL CONTRATTO

Accettando le presenti Condizioni, l'Utente stipula un contratto con l'entità appartenente al Gruppo DeLaval responsabile delle vendite nel Paese o nella regione in cui si trova ("**DeLaval**"); visitando <http://www.delaval.com/legal/>, l'Utente può identificare l'entità responsabile per il suo Paese o la regione. Le altre entità appartenenti al Gruppo DeLaval (DLI) non appartengono alle parti che stipulano le presenti Condizioni, ma sono loro concessi alcuni diritti, come definito in seguito.

3. APPLICAZIONI MOBILE PER IPHONE APPLE, ECC.

Nella misura in cui il Servizio sia un'applicazione mobile resa disponibile per il download da parte dell'Utente mediante il servizio "App Store" gestito da Apple Inc. o da una qualsiasi delle sue consociate, la clausola "Applicazioni concesse in licenza e accordo di licenza per utenti finali" del contratto pubblicato da Apple Inc. (<http://www.apple.com/legal/internet-services/itunes/it/terms.html>) disciplinerà i diritti e l'uso dell'applicazione mobile sostituendo le clausole dal 4 al 20 delle presenti Condizioni. La clausola 21 (Legge applicabile e controversie) delle presenti Condizioni disciplinerà in qualsiasi momento la legge applicabile e la procedura di risoluzione delle controversie.

4. LICENZA

A ciascuna persona o entità alla quale è stato concesso l'accesso a una chiave di licenza valida per il Servizio o una copia dello stesso, ai sensi di un contratto separato stipulato tra la persona o l'entità e DeLaval o un suo distributore autorizzato (in seguito denominata "il **Licenziatario**") è concessa la Licenza specificata in seguito.

Il Licenziatario detiene una licenza limitata, non esclusiva, non cedibile, non trasferibile e non concedibile in sublicenza per attivare/installare e utilizzare la copia/le copie del Servizio, ma esclusivamente per lo scopo per il quale il Servizio è destinato e per operazioni commerciali interne all'azienda del Licenziatario e previa accettazione e conformità con i presenti Termini, con il pagamento dei canoni di licenza e/o di abbonamento applicabili e con le altre limitazioni specificate nella documentazione, nell'offerta, nel contratto o nella fattura applicabili (la "**Licenza**").

Salvo che diversamente specificato nella documentazione, nell'offerta, nel contratto o nella fattura applicabili, la Licenza è limitata all'uso in relazione a un solo sito (azienda). Inoltre, se il Servizio è stato fornito integrato o installato in un dispositivo, la Licenza è limitata all'uso in combinazione con tale dispositivo e il Servizio non deve essere installato né copiato su un dispositivo diverso (fatto salvo quanto esplicitamente consentito da disposizioni di legge inderogabili). Nel caso in cui il Servizio non sia destinato all'installazione a livello locale, la Licenza è limitata all'installazione e all'uso del Servizio su un solo dispositivo mobile, un computer o un server (a seconda dei casi), salvo che diversamente specificato nella documentazione, nell'offerta, nel contratto o nella fattura.

Il Licenziatario potrà consentire ai propri dipendenti, rappresentanti, subappaltatori e agenti di utilizzare il Servizio per suo conto, ma resterà responsabile per tutte le loro azioni e omissioni (a prescindere che siano autorizzate o no dal Licenziatario), come se si trattasse di azioni e omissioni compiute dal Licenziatario stesso.

La Licenza scade alla fine del periodo di validità della licenza o dell'abbonamento specificato nella documentazione, nell'offerta, nel contratto o nella fattura (se del caso) oppure se il diritto del Licenziatario di utilizzare il Servizio venga ritirato ai sensi della clausola 10 (Sospensione e ritiro). Se non dovesse essere stato specificato alcun periodo di validità della licenza o dell'abbonamento, ciascuna persona o entità DeLaval e DLI potrà recedere dall'accordo di Licenza in qualsiasi momento. Successivamente alla cessazione della licenza, il Licenziatario dovrà subito interrompere completamente la versione/le versioni del Servizio (esclusi i Dati specifici dell'Utente) a cui si riferisce la Licenza e, se del caso, distruggere tutte le copie, complete e parziali di tali versioni.

5. CODICE DI CONDOTTA

L'Utente non dovrà usare il Servizio (fatti salvi i Dati specifici dell'Utente) al di fuori dell'ambito di una Licenza applicabile. Il Licenziatario potrà utilizzare il Servizio esclusivamente in conformità con le presenti Condizioni e con le leggi e le norme applicabili e non dovrà sfruttarlo in alcun altro modo. Fermo restando quanto sopra, si prescrive nello specifico che l'Utente non dovrà (fatto salvo quanto espressamente consentito dalle presenti Condizioni o da disposizioni di legge inderogabili): (a) distribuire o mettere a disposizione di terzi in altro modo alcuna parte del Servizio; (b) riprodurre, creare opere derivate, modificare, disassemblare, decompilare o sottoporre a un processo di ingegnerizzazione inversa alcuna parte del Servizio; (c) eludere eventuali misure tecnologiche di prevenzione contro atti non autorizzati (come per esempio, misure atte a limitare l'accesso ai dati grezzi detenuti dal Servizio); oppure (d) utilizzare il Servizio in modo abusivo, offensivo o che possa danneggiare, disabilitare, sovraccaricare o compromettere il Servizio stesso o qualsiasi software, servizio, sistema o prodotto ad esso correlato o connesso. ***DeLaval si riserva il diritto di incorporare all'interno del Servizio meccanismi che consentano di monitorizzarne l'utilizzo e verificarne la conformità con le presenti Condizioni.***

6. REGISTRAZIONE E CREDENZIALI

Per utilizzare tutto o parti specifiche del Servizio, l'Utente potrebbe doversi registrare, creando un account. Egli dovrà assicurare che tutte le informazioni inviate in relazione alla registrazione siano esatte e fedeli e mantenere l'accuratezza delle stesse (ad esempio l'indirizzo e-mail). Tutte le credenziali (codice di licenza, nome utente e password) assegnate o create per l'uso del Servizio dovranno essere mantenute confidenziali dall'Utente, il quale non dovrà rivelarle a terzi né permettere in altro modo a terzi di accedere al Servizio (fatto salvo quanto esplicitamente consentito dalle presenti Condizioni). Nel caso in cui l'Utente abbia motivo di credere che una parte terza abbia ottenuto l'accesso non autorizzato alle proprie credenziali o al Servizio, dovrà immediatamente comunicarlo a DLI.

7. PROPRIETÀ

Fatta salva la licenza definita nella precedente clausola 1 (Trattamento dei dati e tutela della privacy), né DeLaval, né DLI né alcun'altra entità appartenente al Gruppo DeLaval potrà rivendicare alcun diritto di proprietà su alcun dato immesso dall'Utente nel Servizio o generato dal Servizio specificamente per l'Utente e le rispettive circostanze particolari (i "**Dati specifici dell'utente**") e le presenti Condizioni non dovranno limitare il diritto dell'Utente di utilizzare i suddetti Dati specifici dell'utente. A scanso di equivoci, i Dati specifici dell'utente non

includono i dati detenuti dal Gruppo DeLaval indipendentemente dall'uso da parte dell'Utente del Servizio o che vengono forniti nell'ambito o in relazione all'attivazione o all'installazione del Servizio.

Fatta eccezione per i Dati specifici dell'utente, DLI (oppure le sue consociate o i suoi concessionari di licenza, a seconda dei casi) possiede e conserva tutti i diritti, i titoli e gli interessi riguardanti tutti i marchi e le denominazioni commerciali, i brevetti, i diritti d'autore e diritti connessi. Le informazioni confidenziali, i segreti commerciali, il know-how, l'altra proprietà intellettuale e gli altri diritti di proprietà intellettuale (registrati o meno, ivi comprese le domande di registrazione di uno qualsiasi di essi) contenuti nel Servizio o associati allo stesso. Tutti i diritti non concessi espressamente dalle presenti Condizioni sono riservati a DLI (oppure alle sue consociate o ai suoi concessionari di licenza, a seconda dei casi).

8. MANUTENZIONE

A scanso di equivoci, fatta eccezione per quanto esplicitamente convenuto per iscritto, DeLaval, DLI e qualsiasi altra entità appartenente al Gruppo DeLaval non è tenuta in alcun modo a fornire alcun servizio di assistenza, di manutenzione o di altro tipo in relazione al Servizio.

9. INDENNIZZO

L'Utente si impegna a indennizzare e manlevare il Gruppo DeLaval da qualsiasi responsabilità, rivendicazione danno, perdita, costo e spesa (ivi comprese le ragionevoli parcelle per l'assistenza legale) sostenuti o a carico del Gruppo stesso, come conseguenza di una qualsiasi violazione del presente Contratto o di un'eventuale negligenza da parte dell'Utente, ivi compresa qualsiasi rivendicazione e domanda di risarcimento presentata da una parte terza, dovuta a o causata da un qualsiasi accesso o utilizzo del Servizio, un'infrazione o da una violazione di un diritto di proprietà intellettuale o di qualsiasi altro diritto di una qualsiasi persona o entità, da parte dell'Utente o di una terza parte che utilizza l'account del Servizio o le credenziali del Servizio dell'Utente.

10. SOSPENSIONE E RITIRO

DLI potrebbe sospendere in qualsiasi momento il diritto dell'Utente di utilizzare il Servizio (esclusi i Dati specifici dell'Utente), se a DeLaval non sarà stato pagato il canone di licenza o di abbonamento oppure nel caso in cui, secondo l'opinione ragionevole di DLI: (a) l'Utente abbia violato le presenti Condizioni; o (b) che l'utilizzo del Servizio da parte dell'Utente costituisca una minaccia per la sicurezza o la funzionalità del Servizio stesso o di qualsiasi software, servizio, sistema o prodotto ad esso correlato o associato. L'utente sarà informato della suddetta sospensione di diritto. Inoltre, qualora sia ragionevolmente possibile risolvere la causa della sospensione, DLI compirà ogni sforzo ragionevole per ristabilire il diritto dell'Utente a utilizzare il Servizio prontamente dopo che avere determinato, a sua ragionevole discrezione, che tale causa è stata risolta. DLI potrà ritirare in modo permanente il diritto di utilizzare il Servizio da parte dell'Utente (esclusi i Dati specifici dell'Utente), nel caso in cui non sia ragionevolmente possibile risolvere la causa della sospensione o in cui essa non sia risolta entro 30 giorni da quando DLI ne ha dato comunicazione la prima volta.

Inoltre, se qualche parte del Servizio è ospitata o gestita in altro modo da o per conto di una qualsiasi entità del Gruppo DeLaval (ad esempio, come servizio online), tale parte del Servizio potrà essere sospesa o ritirata in qualsiasi momento, salvo che il Licenziatario abbia pagato un canone specifico per il suo utilizzo per un periodo specifico e limitato (ad esempio, per un anno) e tale periodo non sia ancora scaduto.

11. SERVICE LEVEL AGREEMENT

Il Servizio potrebbe, se e nella misura specificata all'indirizzo <http://www.delaval.com/legal/> oppure, se diversamente concordato esplicitamente per iscritto, essere soggetto a un service level agreement [NdT: *accordo sul livello di servizio*] oppure a un accordo simile ("**SLA**") . Oltre ai limiti sanciti dall'**SLA**, l'**SLA** sarà applicato esclusivamente per le parti del Servizio ospitate o diversamente gestite da o per conto di una qualsiasi entità appartenente al Gruppo DeLaval e non troverà applicazione nella misura in cui il suo adempimento sia reso impossibile per motivi imputabili a cause di forza maggiore o per qualsiasi altra circostanza fuori dal ragionevole controllo di DeLaval. In più, nel caso in cui l'**SLA** conceda al Licenziatario il diritto di richiedere la liquidazione di danni o penalità, tali danni o penalità saranno il solo ed esclusivo rimedio del Licenziatario per la violazione alla quale tali danni o penalità sono associati.

12. GARANZIA LIMITATA

A beneficio del Licenziatario, DeLaval garantisce che l'ultima versione del Servizio fornita, in tutti gli aspetti materiali, sarà in grado di offrire le caratteristiche e le funzioni descritte di nella documentazione relativa al Servizio pubblicata dal Gruppo DeLaval al momento del rilascio della versione del Servizio pertinente, fatte salve la clausola 10 (Sospensione e ritiro) e la clausola 15 (Aggiornamenti e modifiche) e purché la Licenza pertinente rimanga valida e il Servizio sia attivato/installato in conformità con la documentazione. La garanzia scade: (a) 90 giorni di calendario dopo la data in cui la versione del Servizio pertinente è stata resa disponibile al Licenziatario su un supporto fisico, tramite download elettronico o in altro modo, nel caso in cui il Servizio sia stato fornito

integrato o installato in un dispositivo, o sia diversamente destinato ad essere installato a livello locale; e (b) diversamente, 90 giorni di calendario dopo la data della prima evenienza di un'infrazione. Nel caso in cui sia notificata per iscritto una violazione della garanzia da parte del Licenziatario prima della scadenza della garanzia, DeLaval (o il suo distributore autorizzato) tenderà di porre rimedio alla violazione. Nel caso in cui DeLaval non risolva o non sia in grado di porre rimedio alla violazione in un tempo ragionevole, il Licenziatario avrà diritto, come suo unico ed esclusivo rimedio, a recedere dal contratto di Licenza e a ricevere un rimborso proporzionale per l'eventuale parte inutilizzata del pagamento del canone di licenza o di abbonamento effettuato più di recente dal Licenziatario per la versione specifica del Servizio alla quale si riferisce la richiesta di intervento in garanzia. Il suddetto rimborso sarà effettuato dall'entità che in origine aveva il diritto di ricevere il pagamento di del suddetto canone. Il rimborso è soggetto alla rimozione di tutte le copie, complete e parziali della versione del Servizio pertinente dal sistema/dai sistemi del Licenziatario e alla restituzione di tutti i supporti fisici (ad esempio, le unità USB) contenenti tali copie. Né DeLaval né alcuno dei suoi distributori autorizzati sarà ritenuto in alcun modo responsabile per il Servizio, fatta eccezione per quanto specificato nella presente clausola (Garanzia limitata) e, se del caso nella clausola 11 (Service Level Agreement), e per quanto diversamente concordato esplicitamente per iscritto.

13. LIMITI DI RESPONSABILITÀ

Fatto salvo quanto sancito espressamente alla clausola 11 (Service Level Agreement) e alla clausola 12 (Garanzia limitata), e nella misura massima consentita dalla legge vigente, il Servizio viene fornito nello stato in cui si trova e secondo disponibilità, senza alcuna garanzia espressa, implicita o di altro tipo, in merito alla sua accessibilità, qualità, idoneità, sicurezza o accuratezza, ivi comprese le garanzie e le condizioni di commerciabilità, adeguatezza per uno scopo particolare, titolo o non violazione, tutte espressamente escluse. La presente clausola liberatoria si applica a qualsiasi danno o lesione derivante da una negligenza o da un'omissione da parte di un'entità appartenente al Gruppo DeLaval, da virus informatici o altri problemi simili, da errori nei sistemi di telecomunicazione oppure dall'accesso o dall'uso non autorizzato da parte dell'Utente dei dati del Licenziatario mediante furto o con altre modalità. Né DeLaval né DLI né alcun'altra entità appartenente al Gruppo DeLaval sarà ritenuta responsabile per eventuali reati, atti illeciti, negligenze od omissioni da parte di terzi che possono arrecare danno al Servizio.

Né DeLaval né DLI né alcun'altra entità appartenente al Gruppo DeLaval sarà ritenuta responsabile in base al principio di illecito contrattuale o civile, responsabilità oggettiva, negligenza o a un altro principio giuridico, per eventuali danni o perdite (diretti, indiretti, incidentali, speciali, punitivi, consequenziali o di altro tipo), ivi compresi la perdita di profitti e la perdita di dati, o per eventuali costi o spese derivanti da o in relazione alle presenti Condizioni o all'uso o all'incapacità di utilizzare tutto o parte del Servizio, nonostante sia stata avvertita della possibilità che si verificassero tali danni, perdite, costi o spese. Qualsiasi potenziale responsabilità in tal senso viene qui esplicitamente disconosciuta dall'Utente nella massima misura possibile ai sensi della legge applicabile.

L'utente non potrà presentare alcuna richiesta di risarcimento né intraprendere alcuna azione, indipendentemente dalla forma, derivante da o associata alle presenti Condizioni, al Servizio o all'uso o impossibilità di utilizzare tutto o parte del Servizio, un anno dopo l'insorgenza della causa di tale richiesta di risarcimento o azione.

I limiti di responsabilità definiti sopra nella presente Clausola non sono applicabili nella misura in cui tale perdita o danno sono causati intenzionalmente (comportamento doloso) o con deliberata trascuratezza delle conseguenze delle proprie azioni (negligenza grave). Inoltre, nulla di quanto contenuto nelle presenti Condizioni limita o esclude qualsiasi responsabilità per frode o falsa dichiarazione fraudolenta, per un eventuale decesso o lesione personale causati da negligenza o per qualsiasi altra responsabilità che potrebbe non essere limitata o esclusa ai sensi del diritto applicabile.

14. SOFTWARE E SERVIZI DI TERZI

Il Servizio potrebbe contenere o integrare software di terzi concessi in licenza ai sensi di termini e condizioni separati, come definito ulteriormente nel Servizio o nei file delle specifiche, nella documentazione o nei file readme o di avviso relativi al Servizio. Oltre alle presenti Condizioni, il Licenziatario dovrà adempiere a tali termini e condizioni separati per potere utilizzare il Servizio.

Il Servizio può contenere link a siti web o servizi di terzi. Né DeLaval, né DLI né alcun'altra entità appartenente al Gruppo DeLaval è responsabile dei suddetti siti web o servizi online o di beni e servizi offerti tramite o in associazione a tali siti o servizi web.

15. AGGIORNAMENTI E MODIFICHE

DeLaval o DLI potrà occasionalmente, a sua discrezione, rendere disponibili aggiornamenti e upgrade che sostituiscano o integrino il Servizio. Con l'approvazione dell'Utente (ad esempio, tramite le impostazioni attivate nel Servizio), tali upgrade e aggiornamenti potranno essere installati sul sistema dell'Utente senza preavviso. Inoltre, se qualche parte del Servizio è ospitata o gestita in altro modo da o per conto di una qualsiasi entità del

Gruppo Laval (ad esempio, come servizio online), tale parte del Servizio potrà sempre essere aggiornata o sottoposta ad upgrade senza alcun preavviso, salvo che al Licenziatario siano state notificate modifiche materiali, nel caso in cui abbia pagato un canone specifico per l'uso di quella parte del Servizio per un periodo specifico e limitato (ad esempio, per un anno) e tale periodo non sia ancora scaduto.

Le presenti Condizioni disciplineranno tutte le versioni del Servizio passate e future, a meno che una versione sia accompagnata da condizioni separate, nel qual caso saranno applicate tali condizioni.

Occasionalmente e a sua discrezione, DeLaval potrà inoltre apportare modifiche alle presenti Condizioni. L'Utente sarà avvisato, come stabilito in seguito, delle modifiche apportate alle presenti Condizioni e la prosecuzione dell'uso del Software da parte dell'Utente dopo la suddetta comunicazione costituirà la sua accettazione di tali modifiche, che entreranno in vigore nella data di tale prosecuzione dell'uso.

16. NOTIFICHE

Le notifiche a DeLaval relative alle presenti Condizioni dovranno essere inviate tramite lettera all'indirizzo postale indicato nell'introduzione in una busta recante la dicitura "Condizioni d'uso del Software e del Servizio online DeLaval" e indirizzata all'attenzione dell'ufficio "Affari legali". Le notifiche all'Utente potranno essere annunciate all'interno del Servizio o inviate tramite posta tradizionale o via e-mail all'indirizzo della sede legale dell'Utente o a qualsiasi recapito postale o di posta elettronica comunicato dall'Utente o utilizzato dallo stesso in relazione al Servizio o nelle comunicazioni con il Gruppo DeLaval o uno qualsiasi dei suoi distributori autorizzati.

17. CONDIZIONI D'USO COMPLETE

Le presenti Condizioni stabiliscono la portata effettiva degli obblighi e delle responsabilità del Gruppo DeLaval in relazione al Servizio e tutti gli obblighi e le responsabilità di DeLaval previsti dalla legge e passibili di esclusione, sono esclusi in virtù delle presenti Condizioni. Le dichiarazioni, le promesse e le condizioni riguardanti il Servizio, ma non definite espressamente nelle presenti Condizioni, non sono vincolanti per il Gruppo DeLaval.

18. CLAUSOLA SALVATORIA

Nel caso in cui una qualsiasi clausola del presente Contratto sia ritenuta nulla o inapplicabile, le clausole rimanenti resteranno efficaci e la suddetta clausola sarà sostituita con un'altra, coerente con lo scopo e l'intento del presente Contratto.

19. CESSIONE

L'utente non potrà cedere né trasferire in altro modo alcun diritto od obbligo sancito dalle presenti Condizioni senza il previo consenso scritto di DeLaval. Ai sensi delle presenti Condizioni, DeLaval potrà assegnare e trasferire i propri diritti e obblighi a qualsiasi altra entità appartenente al Gruppo DeLaval. I diritti concessi a DeLaval, DLI e ad altre entità appartenenti al Gruppo DeLaval saranno assegnabili liberamente.

20. TRADUZIONI

La versione in lingua inglese delle presenti Condizioni è l'unica versione vincolante, indipendentemente dal fatto che siano disponibili traduzioni in altre lingue. In caso di conflitti o incoerenze tra la versione in lingua inglese e una qualsiasi traduzione, prevarrà la versione in inglese. La versione in lingua inglese è disponibile online per il download e la stampa all'indirizzo <http://www.delaval.com/legal/>.

21. LEGGE APPLICABILE E CONTROVERSIE

Le presenti Condizioni (inclusa la presente clausola) e qualsiasi obbligo contrattuale ed extracontrattuale derivante o connesso alle presenti Condizioni (inclusa la Licenza) sono disciplinati da e saranno interpretati in conformità al diritto svedese, indipendentemente dalle norme in materia di conflitto di leggi. Qualsiasi disputa, controversia o richiesta di risarcimento derivante da o correlata alle presenti Condizioni o qualsiasi disputa, controversia o richiesta di risarcimento derivante da o correlata obblighi contrattuali o extracontrattuali, derivanti o connessi alle presenti Condizioni, oppure la violazione, risoluzione o invalidità dalle presenti Condizioni, saranno risolti in via definitiva tramite arbitrato in conformità alle Norme di arbitrato dell'Istituto arbitrale della Camera di Commercio di Stoccolma. La sede dell'arbitrato sarà Stoccolma, in Svezia. La lingua da utilizzare nel procedimento arbitrale sarà l'inglese, salvo che diversamente concordato tra le parti. Il procedimento arbitrale e le informazioni e la documentazione rese note in relazione all'arbitrato saranno mantenute riservate da tutte le parti coinvolte. Fermo restando quanto sopra, il Gruppo DeLaval ha sempre il diritto di ricorrere in sede giudiziaria e presso le autorità di qualsiasi giurisdizione competente allo scopo di tutelare i diritti di proprietà intellettuale del Gruppo stesso e/o di rivendicare eventuali pagamenti dovuti, oltre che per richiedere un eventuale provvedimento ingiuntivo e altre misure di carattere provvisorio.